



# CHEM'A ISRAËL

## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

A voix basse :

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַהֲבַת אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לִבְּךָ. וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ. וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל יָדְךָ וְהָיוּ לְמַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ. וְכַתְּבָתָם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

### *Chema' Israël, Ado-naï Elo-hénou, Ado-naï E'had.*

A voix basse :

*Baroukh chem kevod malkhoutho, lé'olam va'èd.*

*Veahavta et Ado-naï Elo-hékha, bekhoh levavekha ouvkhoh nafchekha ouvkhoh méodékha. Vehayou hadevarim haélé, acher anokhi metsavékha hayom, 'al levavékha. Vechinantam levanékha, vedibarta bam, bechivtékhah bevétékhah ouvlkhtékha vadérékh, ouvchokhbékha ouvkoumékha. Oukchartam léot 'al yadékha, vehayou letotafot ben 'énékhah. Oukhtavtam 'al mezouzot bétékhah, ouvich'arékha.*

### Écoute Israël Hachem est notre Dieu, Hachem est Un !

A voix basse :

Béni est à jamais le nom de son règne glorieux !

Tu aimeras Hachem ton Dieu de tout ton cœur de toute ton âme et de tout ton pouvoir. Ces devoirs que je t'impose aujourd'hui seront gravés dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants et tu t'en entretiendras, dans ta maison, en voyage, en te couchant et en te levant. Tu les attacheras comme un symbole sur ton bras et tu les porteras en fronteau entre tes yeux. Tu les inscriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֵל מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל לִבְבְּכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבְהִמְתָּךְ וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֵת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מִטֶּר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֵת יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתָּ אֵת דְּבַרֵי אֱלֹהֵי עַל לִבְבְּכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם וְקִשְׂרָתָם אִתְּם לְאוֹת עַל יָדְכֶם וְהָיוּ לְמַטְפֹּת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתְּם אֹתָם אֵת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכַתְּבָתָם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ. לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָשַׁבַע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְתַת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:

*Vehaya im chamoat tichme'ou el mitsvotai, acher anokhi metsavé etkhem hayom, leahava et Ado-naï Elo-hékhem oul'ovdo, bekhoh levavkhem ouvkhoh nafchekhem. Venatati metar artsekhem be'ito, yoré oumalkoch, veasafta deganekha, vetirochekha veyitsharekha. Venatati 'essèv bessadekha livhemtekha, veakhalta vesava'ta. Hichamerou lakhem pen yifté levavkhem, vesartem va'avadtem élohim a'hérim, vehichta'havitem lahem. On lira le passage suivant à voix basse :  
**Ve'hara af Ado-naï bakhem, ve'atsar et hachamayim velo yihyé matar, veaadama lo titen et yevoulah, vaavadtem mehéra me'al haarets hatova, acher Ado-naï noten lakhem.** Vesamtem et devarai élé, 'al levavkhem ve'al nafchekhem, oukchartem otam leot 'al yedkhem vehayou letotafot bèn 'énékhem. Velimadtem otam et benékhem ledaber bam, bechivtekha bevétékhah ouvlkhtekha vaderekh, ouvchokhbekha ouvkoumekha. Oukhtavtam 'al mezouzot bétékhah, ouvich'arékha. Lema'an yirbou yemékhem vimé venékhem, 'al haadama acher nichba' Ado-naï laavotékhèm latet lahem, kimé hachamayim 'al haarets.*

Or, si vous écoutez mes lois que je vous impose en ce jour, aimant Hachem ,votre Dieu, Le servant de tout votre cœur et de tout votre âme. Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et tu récolteras ton blé, et ton vin et ton huile. Je ferai croître l'herbe dans ton champ pour ton bétail, et tu vivras dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de Hachem s'allumerait contre vous, Il défendrait au ciel de répandre la pluie et la terre vous refuserait son tribut, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que Hachem vous destine. Imprimez donc Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les comme symbole sur votre bras, et portez-les en fronteau entre vos yeux. Enseigne-les à tes enfants en les répétant sans cesse quand tu seras à la maison ou en voyage, quand tu te couches, quand tu te lèves. Inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que Hachem a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֵרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֵת כָּל מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתְּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אֹתָם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֵת כָּל מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

*Vayomer Ado-naï el Moché lémor. Daber el bené Israel veamarta alehem, ve'assou lahem tsitsit 'al kanfé vigdéhem ledorotam, venatenou 'al tsitsit hakanaf, petil tekhélet. Vehaya lakhem letsitsit , our-item oto, oukchartem et kol mitsvot Ado-naï va'assitem otam, velo tatourou a'haré levavkhem vea'haré 'énékhem, acher atem zonim a'haréhem. Lema'an tizkerou va'assitem ète kol mitsvotai, vihyitem kedochim lElo-hékhem. Ani Ado-naï Elo-hékhem acher hotséti etkhem méérets mitsrayim, lihyot lakhem lElo-him, ani Ado-naï Elo-hékhem.*

Hachem parla à Moché en ces termes : "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Cela formera pour vous des franges dont la vue vous appellera tous les commandements d'Hachem, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité. Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis Hachem votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour devenir votre Dieu, moi, Hachem votre Dieu!"